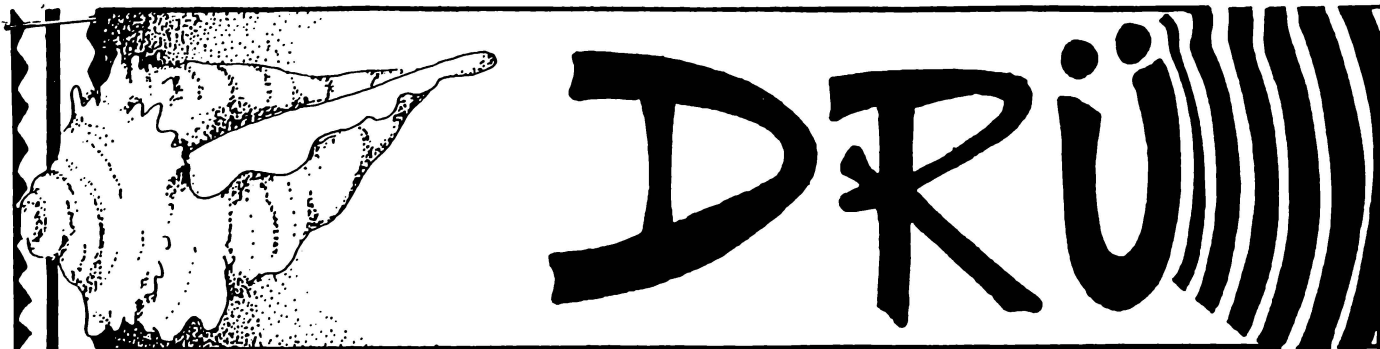




PARA SERVIR A LA CAUSA GUAYMI.

AÑO 1, N° 4 / COMARCA GUAYMI, PANAMA / SEPTIEMBRE-OCTUBRE 1988

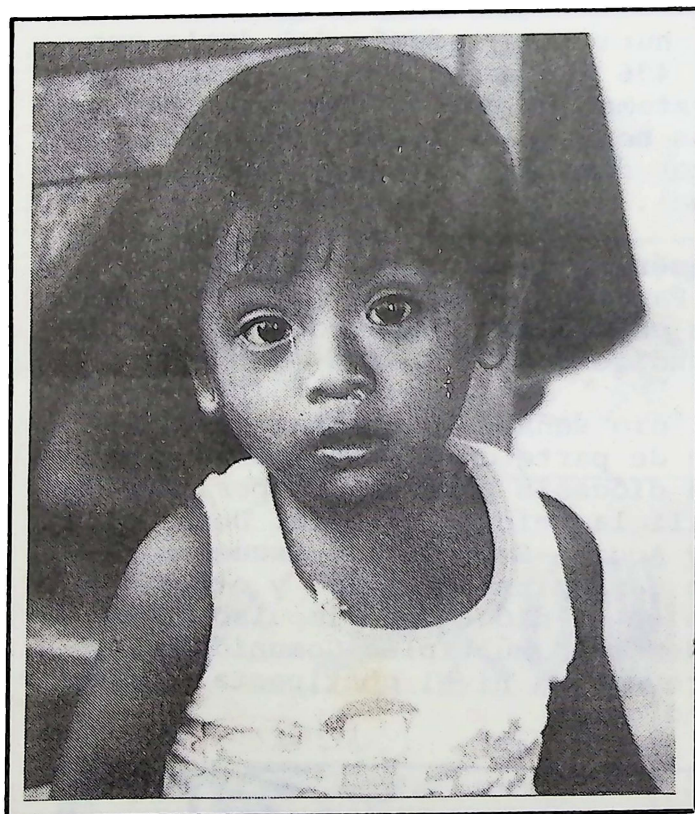


Foto Chigón T.

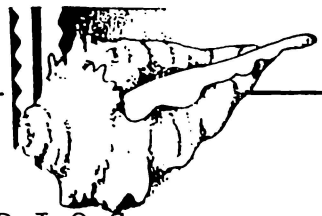
C O N T E N I D O.

Editorial.....	p. 2
Centro Misional Jesús Obrero....	p. 4
Mapas.....	p. 5
Ha muerto Don Leonidas Proaño...	p. 6
¿Qué leemos?.....	p. 7
Enfermedad, sukias y brujos....	p. 8
Diálogo que debe producir buenos frutos.....	p.10
Lo escrito queda.....	p.11
Defendemos a los pueblos indígenas como nacionalidades.....	p.12
Nos escriben.....	p.13
Una corrección.....	p.13
Drü-Noticias.....	p.14
Drü-Amerindia.....	p.15
El Credo de Don Leonidas.....	p.16



"El Plan de Pastoral Indígena contempla una evangelización desde los indígenas, desde su cultura, descubriendo las semillas del Verbo que están latentes... Es absolutamente necesario llegar a lo que podríamos llamar el núcleo central de las culturas de los pueblos. Y este núcleo es el que tiene que ser evangelizado".

Don Leonidas Proaño
Entrevista a Noticias Aliadas (mayo 8, 1986)



DOS PROTECTORES DE INDIOS

En 1516, Fray Bartolomé de Las Casas fue constituido como "protector universal de indios". Era una función que asignaba el Rey para "defender, proteger y convertir a los pobres, a los indios, a los maltratados". El Rey reconocía oficialmente lo que lleva implícito, por mandato evangélico y por consagración episcopal, el cargo de obispo. Muchos otros recibieron y pusieron en práctica esta función, aun a costa de sus vidas. Zumárraga y Vasco de Quiroga en México; Valdivieso y Pedraza en Centro América; Torres en Panamá; Del Valle y San Martín en el Sur.

Pues bien, en este octubre de huracanes, además del duelo que guardamos por la conmemoración del 496 aniversario del inicio de la invasión del continente, también estamos de duelo porque nos han abandonado en nuestro peregrinar dos hombres de Iglesia que bien podrían llevar el título de "protector de indios" uno a nivel latinoamericano y el otro a nivel nacional.

Don Leonidas Proaño, obispo emérito de Riobamba (Ecuador) y Don Tomás Clavel, ex-arzobispo de Panamá y ex-obispo de la diócesis de David, fueron, cada uno con sus capacidades y dentro de sus limitaciones, defensores de la causa indígena.

Don Leonidas, obispo en 1954, dio señales concretas desde un principio de que estaba claramente de parte de los indígenas y marginados, cuando donó tierras de la diócesis para una cooperativa indígena y para que se practicara allí la reforma agraria. Desarrolló obras como el Centro de Estudios y Acción Social, las Escuelas Radiofónicas Populares, el Instituto Campesino "Tepeyac" y otros. Fomentó un equipo indígena misionero en su diócesis e impulsó el Movimiento Indígena del Chimborazo, además de múltiples Comunidades Eclesiales de Base. Su figura se proyectó a nivel continental y mundial por su defensa de la causa indígena.

Foto Panorama Católico

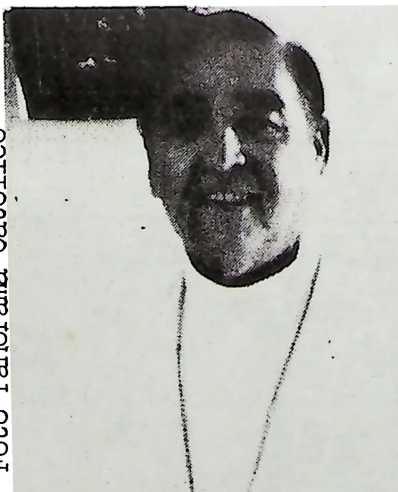


Foto Vida Nueva

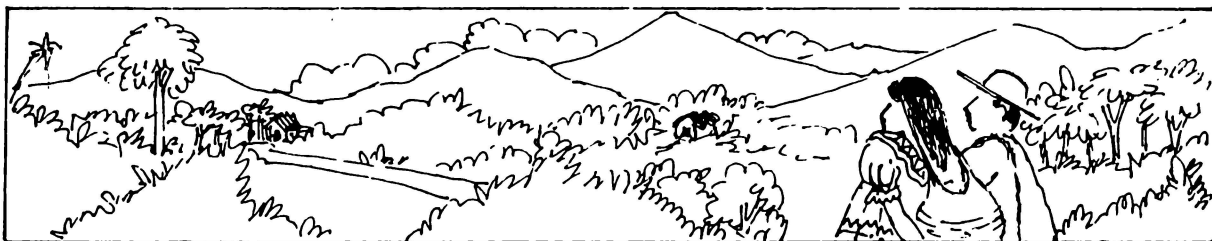
Don Tomás, aunque estuvo escasos nueve años en la diócesis de David, su preocupación constante fueron también los indígenas. De ello da prueba un telegrama dirigido a la Asamblea Nacional -en 1955- abogando por "los treinta mil indios explotados" de la provincia. Hace poco, en el VIII Encuentro de Misioneros en el Area Guaymí -en Atalaya- nos dirigió unas palabras y reiteró su apoyo a los trabajos en favor de los Ngöbe,

Nos abandonaron, pero su ejemplo y su fuerza han quedado entre nosotros produciendo frutos.

Ngöbö reba mume.

Chigón Tódobu

3 de noviembre de 1988.
San Martín de Porres



DRÜ

DRÜ

Publicación bimestral

Edita: Acción Cultural Ngöbe
(ACUN)

Dirección: Centro Misional
Ju Ni Ngöberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

Diagramación: Heri/Machu

Drü significa caracol en el idioma Ngöbere; "ü" se pronuncia como u pero sin redondear los labios.



PARA SERVIR A LA CAUSA QUAYMI.
AÑO 1, N° 4 / COMARCAS QUAYMI, PANAMA / SEPTIEMBRE-OCTUBRE 1988

CONTENIDO

Historia	...	2
Centros misionales Ju Ni Ngöbere	...	4
Mapas	...	5
La muerte Don Leonidas Frensdorff	...	6
Quid loquas?	...	7
Información, mitos y brujos	...	8
Relato que habla de la vida de los Ngöbe	...	10
La cultura Ngöbe	...	11
Defendamos a los pueblos indígenas como nacionalidades	...	12
Los escritores	...	13
Una experiencia	...	14
Intervista	...	15
El Crudo de Don Leonidas	...	16



"El Plan de Pastoral Indígena contempla una evangelización desde los indígenas, desde su cultura, desde sus valores, desde sus mitos, desde sus lenguajes... Es absolutamente necesario llegar a la raíz profunda, llegar al núcleo central de las culturas de los pueblos. Y esto mismo es el que tiene que ser evangelizado".

Don Leonidas Frensdorff
Entrevista a Misioneros Aliados (enero 8, 1976)

IGLESIA ENTRE GUAYMI



EL CENTRO MISIONAL JESUS OBRERO (TOLE) .

El distrito de Tolé está situado al oriente de la provincia de Chiriquí, limitando al este con la provincia de Veraguas y al norte con la de Bocas del Toro.

Es una región de 1204 km.², abrupta y accidentada. Al norte se extiende la serranía del Tabasará con alturas de hasta 2,826 metros. Desde allí sus tierras descienden, en una longitud norte-sur de unos 40 kilómetros, hasta el litoral que es zona de manglares.

Cuatro ríos principales, de corriente rápida, atraviesan el distrito: el Tabasará, con sus afluentes Viguí y Cubívora, y el Santiago que sirve de límite con el distrito de Remedios.

Según el censo de 1970, la población total del distrito era de 20,757 habitantes. De ellos 12,296 Guaymí (59,2%). Haciendo una proyección la población indígena actual sería de unos 13,500. Los indígenas están concentrados hoy día, tras los sucesivos e interminables expolios a que han sido sometidos a lo largo de la historia, en la mitad norte de la región. El sur del distrito está ocupado por población latina o campesina. Hay una zona central o intermedia en que las comunidades indígenas y latinas se entrecruzan. Resulta difícil, a partir de la actual ubicación habitacional, indicar una línea geográfica divisoria entre indígenas y latinos.

De este a oeste el distrito está atravesado por la carretera interamericana. Al sur cruza la antigua carretera Panamá/David. El resto del distrito no contaba hasta hace unos años con ningún otro camino o vía de penetración. Hoy día hay varias trochas abiertas que dan acceso, con carro de doble tracción, a algunas comunidades durante la estación seca

En el año de 1968, el señor obispo Daniel E. Nuñez, con el apoyo de la diócesis de Santiago y de la Prelatura de Bocas del Toro, adquiere los locales que tenía en Tolé la compañía estadounidense constructora del último tramo de la carretera interamericana entre Santiago y David. Nace así el Centro Misional Jesús Obrero que cuenta hoy día con casa para los sacerdotes y las hermanas, locales para cursillos y convivencias y un internado con capacidad para cincuenta estudiantes.

Desde estos locales se proyecta la acción pastoral de la Parroquia. Como prolongación de este Centro Misional esta el Sub-Centro de Llaño Nopo en el corazón de la Serranía del Tabasará con locales para escuela primaria, centro de salud y residencia para las hermanas.

En 1967 llegan las primeras hermanas Lauras. En 1970, los Agustinos se hacen cargo de la dirección del Centro Misional. Ambos grupos religiosos iniciaron desde entonces sus primeros pasos de trabajo en equipo. Además, como miembros del equipo han participado temporalmente algunos laicos.

La dinámica que ha mantenido el Equipo Misionero desde su origen tiene su núcleo en las reuniones periódicas de revisión y planificación. Anualmente se ha elaborado un plan pastoral que después se va modelando y ajustando a las reuniones mensuales.

Los criterios de acción pastoral se han ido aclarando progresivamente, llegando a expresarse en el Plan pastoral, a la luz de Evangelii Nuntiandi, como una

tensión entre: Evangelio/Liberación; Cambio social/Cambio personal; y, Evangelización/Sacramentos.

La meta última ha sido crear comunidades cristianas con personalidad autónoma que sean Iglesia viva de Cristo. Con la mirada puesta en esa meta el énfasis de la acción misionera de la Parroquia se ha puesto en la formación integral de los delegados de la palabra -indígenas y no-indígenas.

A lo largo de estos años de trabajo pastoral en la Parroquia puede decirse que se han alcanzado muchos logros, creándose una dinámica nueva de evangelización y promoción humana en torno a los delegados. Es preciso reconocer, no obstante, que resulta difícil medir adecuadamente los efectos de esa nueva dinámica.

De cara al futuro se plantean muchos retos, sobre todo en lo concerniente al trabajo con los indígenas. Sin embargo, la experiencia pasada da ánimo para continuar y, por encima de todo, la fuerza que da el Dueño de la mies.

Tolé, octubre de 1988.

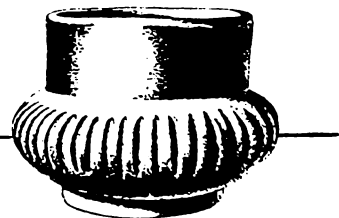
Mapas - Los mapas "son decorativos, distraen y también instruyen" dice un hermano obispo. Ojalá nos sirvan para mejorar nuestro trabajo

PROVINCIA DE
BOCAS DEL TORO



PARROQUIA
DE SAN JOSE
TOLE, CHIRIQUI
REPUBLICA DE PANAMA





HA MUERTO DON LEONIDAS PROAÑO, PROTECTOR DE INDIOS,

El hermano obispo Leonidas Proaño, quien fuera titular de Riobamba (Ecuador) durante 30 años hasta 1985, falleció el 31 de agosto de 1988. El 2 de septiembre fue sepultado en su lugar natal, San Antonio de Ibarra, en una comunidad indígena de Pucahuaicu.

Don Leonidas Proaño fue -y su memoria lo seguirá haciendo presente- uno de los grandes obispos latinoamericanos, defensor de Medellín y Puebla y de la opción por los pobres. Estuvo nominado al premio Nóbel de la paz en 1986 y recibió numerosos premios internacionales en reconocimiento por su lucha por la justicia y la paz. Pero fue sobre todo defensor de los pueblos indígenas de Ecuador. Días antes de morir dijo al presidente de Ecuador: "Que la cultura indígena no sea agredida por la cultura dominante; que su gobierno respete y haga respetar esa riqueza que es la cultura indígena."



Don Leonidas nació en San Antonio de Ibarra (Ecuador), el 29 de enero de 1910. Sus padres fueron Agustín Proaño y Zoila Villalba. Fue ordenado sacerdote en 1936 y consagrado obispo de la Diócesis de Riobamba en 1954. Desde sus primeros años su preocupación pastoral se dirigió a una atención preferente por la catequesis rural, al servicio de misiones, a la participación del clero y más agentes de pastoral en el conocimiento de la realidad indígena para una acción evangelizadora y social de promoción humana. Además, no solamente dedicó todas sus energías a la defensa y promoción de los indígenas, los pobres y los marginados, sino que también emprendió la obra de las Escuelas Radiofónicas Populares, con las que inició un auténtico sistema de alfabetización con cursos prácticos de agricultura, mejoramiento del hogar, deporte, cooperativismo, desarrollo de la comunidad y evangelización.

En 1964 realizó un signo muy notable de su compromiso con los pobres: entregó las tierras de la Iglesia a los indígenas para que se organizaran en cooperativas.

Aunque fue un abanderado de la lucha no violenta por los derechos humanos, su convicción en favor de los necesitados le ocasionó muchas persecuciones políticas, e incluso se encarcelado, cuando en 1976 el Gobierno Militar de entonces le acusó de conspiración.

Don Leonidas dedicó toda su vida episcopal sobre todo a la atención pastoral del mundo campesino, especialmente el indígena, no solamente de su diócesis, sino también de otras regiones, en cuanto presidente del Departamento de Indigenismo de la Conferencia Episcopal Ecuatoriana. Ya retirado se dedicó, por encargo de la misma Conferencia, a la pastoral indígena nacional.

Los últimos días de su vida los pasó en la casa sacerdotal del Sagrado Corazón de Jesús, cerca de Quito. Falleció a causa de un cáncer, que le hizo sufrir no poco, si bien soportaba todo con singular entereza. Días antes de morir dijo al presidente de la Confederación Nacional Indígena de Ecuador (CONFENIE): "Quie

ro que los indios de Ecuador sepan que los amé, que por ellos y por su autodeter^{minación} ofrezco mi sufrimiento".

Acompañaron sus funerales los obispos, autoridades locales y regionales, agen^{tes} de pastoral y, sobre todo, muchas comunidades populares e indígenas.



Titdigo Mununigobu

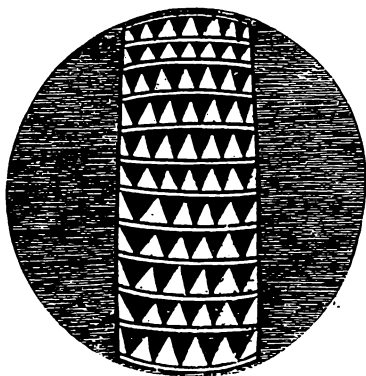
24 de octubre de 1988.

DRÜ - ¿Qué leemos?



El trabajo de un agente de pastoral no-indígena es fundamentalmente inculturarse, es decir, meterse en la cultura indígena hasta tal punto que sea como un morir. Con tal profundidad debe ser esta inculturación que sea muy difícil "dar marcha atrás".

En esta línea, la lectura-reflexión-estudio juega un papel decisivo. De ahí que consideremos importante sugerir lecturas, textos, documentos, etc. que nos sirvan en este proceso.



* Bartolomé de Las Casas: Precursor del anti-colonialismo. Excelente obra de Juan Friede, gran conocedor de la historia de la conquista y colonización de América. El libro trata de investigar las condiciones económicas, políticas y sociales en que se produjo el movimiento pro-indígena y el papel que en él desempeñó Fray Bartolomé.

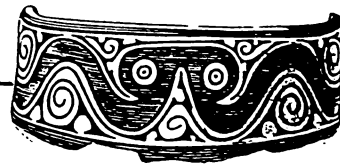
(Siglo XXI, México, 1974).

* Hombre y Ambiente. Publicación trimestral de la Editorial Abya Yala que pretende difundir el punto de vista indígena de la problemática ambiental respetando la riqueza de perspectiva y el carácter de totalidad que la relación con el medio tiene en las cultura indígenas.

Dirección: Edit. Abya Yala, casilla 8513, Quito, Ecuador. Suscripción: U.S. \$ 15.00 anual.

* Pueblos Indígenas y Educación. Publicación trimestral de la Editorial Abya Yala que pretende difundir la experiencia y la problemática educativa de los pueblos indios que es hoy vital para su sobrevivencia. Los artículos hablan bastante de experiencias de educación bilingüe y bicultural en Amerindia

Dirección: Edit. Abya Yala, casilla 8513, Quito, Ecuador. Suscripción: U.S. \$ 15.00 anual.



ENFERMEDAD, SUKIAS Y BRUJOS

El hijo de Adriano estaba sufriendo de diarrea y vómito; Adriano consultó a un sukia de San Lorenzo y éste diagnosticó que el muchacho estaba embrujado.

Al conversar sobre el tema, Adriano agregaba: "...Cuando vas al sukia, te da cacao puro para beber -diferentes clases de cacao que sólo él conoce. Con el cacao el sukia se da cuenta si el que consulta tiene "tigre" (= kwra), es decir, si está poseído por un espíritu maligno *. Si tienes "tigre" enseguida quedas borracho con el cacao que te da el sukia; con un trago de cacao ya quedas gritando. De ser así, el sukia se encarga de retenerte para sacarte el kwra que llevas dentro...

El sukia receta las vigiliass: 4 noches y 4 días con trampas bravas y bebiendo cacao; luego otros 4 días y sus noches, sustituyendo las trampas por cercos de bejuco.



Las trampillas se hacen de caña blanca y se colocan en los caminos que dan a la casa, a unos 10 metros aproximadamente, con dos cruces de 1.60 metros de altura a ambos lados -una es negra y la otra es blanca. La trampilla es un cuadrado de 25 por 25 centímetros hecho de cañas blancas partidas por la mitad, sin techo; dentro de la trampa se hace un piso falso de cañas blancas levantado unos cuantos centímetros del suelo por medio de hilos. Se acomoda de tal modo que cae al más leve toque. La creencia es que el espíritu necesariamente tendrá que pasar por debajo, quedando automáticamente atrapado y, por consiguiente, el brujo o bruja que controla el espíritu caerá enfermo de inmediato. El "kwra" puede quedar atrapado por una de sus extremidades o por el tronco, pero si queda atrapado por el cuello el que lo controla muere inmediatamente.

Otras trampas se colocan a ambos lados de la entrada de la casa, en la parte interior; también se coloca una delante de la cama del enfermo.

* N.B.: Los Ngóbe, para indicar que alguien puede "hacer daño" u "ojear a otro" dicen: "niara bige kwra bien ie", que literalmente significa: "él le va a dar tigre a ése otro"; la traducción correcta es "hacer que otro esté poseído por algo malo". Al que hace daño se le dice que tiene "kwrare" o que es "kwragröre". Al poseído por el mal espíritu se le dice "ngürüne".

Para que el espíritu pueda caer, el sukia ejercerá presión con su poder atrayendo al brujo a que llegue a tomar cacao. Hay brujos que son muy poderosos y resisten la influencia del sukia. Cuando hay vigilia los brujos no duermen, se van de casa y pasan despiertos porque si se duermen el sukia los obligará a ir a tomar cacao y el "kwra" quedará atrapado.

Al lado de las trampas se enciende una pequeña fogata y se quema comején. Las trampas resultan irresistibles para los "kwra" porque las encuentran acogedoras y tibias, lo cual los incita a pasar por debajo.

Las cruces a ambos lados del camino simbolizan a dos personas, una negra y otra blanca. La negra está hecha de palma de montaña, la otra de caña blanca. Se mejan una aduana por la que necesariamente tiene que pasar el "kwra".

Pasados los primeros cuatro días y sus noches se colocan las trampas; alrededor de la casa se ponen bejucos de "noingró" (= "cabello de montaña" o bejuco tepeso). Se utiliza un agua de 4 hierbas con las que se rocía la casa por fuera.

Al anochecer deberán ir los vecinos a tomar cacao. Los hombres entrarán por una puerta determinada. Una mujer saldrá de la casa y rociará al visitante por la espalda con un agua impregnada con una hierba cuyo olor se parece al gato caña. La totuma con esta agua se encuentra a la derecha de la entrada de la casa, por la parte de afuera; las ramitas con las que se rocía deben estar dentro de la totuma.

Después de esta ceremonia de recibimiento se puede entrar a tomar cacao; se toma todo el cacao que se quiera y también se fuma pipa con taba u hojas naturales.

Los sukias recomiendan que la vigilia sea toda la noche, especialmente las noches que abren y cierran las cuartetas (cada grupo de 4 días y noches).

Jelehabitdi, agosto 1988.

Recopiló: Blas Quintero, OSA





DIALOGO QUE DEBE PRODUCIR BUENOS FRUTOS.

Hemos recibido (150988) una carta firmada por tres coordinadores de zona y un supervisor, que entendemos (porque no lo dicen expresamente) son miembros del Programa de Alfabetización del Ministerio de Educación. En dicha carta expresan su "inquietud e inconformidad" por lo dicho en el DRÜ N° 2 sobre los materiales bilingües utilizados, que "no han sido preparados por los canales debidos, desde la base, en diálogo con los interesados" (Cfr. DRÜ N° 2, pág. 9, mayo-junio 88). Luego pasan a exponer un resumen de lo que se ha hecho desde 1976 al respecto.

Creemos que es conveniente comentar esta carta. Sabemos de los esfuerzos de la Dra. Montalbán, de los educadores voluntarios y de las publicaciones hechas. Sin embargo, tenemos una experiencia concreta que contradice un poco (o un mucho) sus esfuerzos: conocemos un libro "Ti brä Banamano" publicado en 1984, que conseguimos gracias a la generosidad de la Prof. Del Cid, ya que la edición era "restringida". Este libro lo discutimos y consultamos con cinco grupos de indígenas de los distritos de Remedios y San Félix. Elaboramos un escrito donde hacíamos 118 sugerencias, lo enviamos a la Prof. de Cornejo y nunca obtuvimos la más míni ma respuesta.

Todos los indígenas --sin excepción-- a quienes hemos preguntado sobre la forma de escritura que propone el Ministerio de Educación, coinciden en señalar algunas cosas que confunden (ä, k en vez de g, t en vez de td, etc.) lo cual da la impresión de que la escritura ha sido decidida por un grupo de personas o tenien sólo en cuenta un regionalismo (minoritario, por cierto).

Dicen que el alfabeto y los materiales se han impartido a estudiantes indígenas de la Normal. Nuevamente es un grupo selecto y no la base.

Sin embargo, como Uds. bien dicen su trabajo no es único con lo cual entiendo que se acepta el diálogo al respecto. En el DRÜ N° 3 (pág. 8) se presenta una propuesta de alfabeto (donde hay dos errores: blite en vez de blitde y kwete en vez de kwetde) que nos gustaría dialogar con Uds. también. Creemos que lo importante es hacer algo que sirva y no como sucede en el castellano con la inútil "h", con las confusionistas "c" y "z", con la pomposa "q", con la desperdiciada "k", con la acomplexada "v" y con la castigadora "x", que bien podrían aprovecharse mejor (en el caso de la k) o eliminarse y tendríamos menos complicaciones en las escuelas.

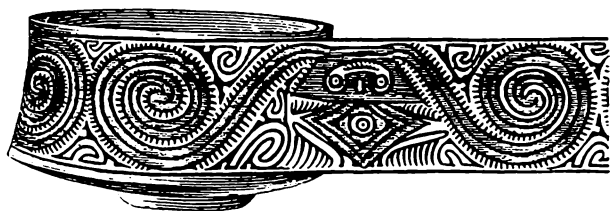
Ojalá que este diálogo que estamos iniciando sirva sobre todo al pueblo Ngóbe al que queremos servir con honestidad.

Ngöbö reba móben

Chigón Tódobu

12 de octubre de 1988

12° aniversario del asesinato de J. Bosco Burnier, sj, mártir en el Mato Grosso, Brasil.





LO ESCRITO QUEDA

Gonzalo Brenes C., profesor y compositor chiricano, publicó en el periódico "ECOS DEL VALLE" de junio de 1949 una muestra del idioma Guaymí. DRÜ la reproduce tal y como apareció entonces.

ECOS DEL VALLE

David, Junio de 1949

Vocabulario Guaymí

Por Gonzalo Brenes C.

Chiriquí no tiene folklore criollo como las provincias centrales, pero sí un filón de folklore indígena desconocido por nosotros mismos. Apenas oída, la lengua guaymí interesa.

Los indios Guaymíes tienen un idioma general que ellos llaman N'obe. Además tienen dialecto locales o familiares talves tribales, que ellos llaman Mu-ri. Este pequeño vocabulario es extraído de otro mayor que estamos tratando de confeccionar.

Los Guaymíes pronuncian varios sonidos ajenos al español. Entre ellos están dos vocales importantes: una especie de oe alemana como la de la palabra Goethe, que es semejante a la eu francesa de la palabra fleur. La otra vocal es la ue alemana y francesa como la de las palabras rue y fruehling. A falta de facilidades tipográficas he decidido representar la oe con o' y la ue con u'. Ejemplos: fio' (que significa agua) y mu'ru'dró (que significa arco iris).

Las dobles vocales significan vocales largas. Las tildes deben ser cuidadosamente atendidas.

Los vocablos aquí incluidos son tomados del N'obe con ayuda del indígena Jsoé de Oracía, que ha cursado varios grados de la escuela primaria en David y residen Cerro Culantro en el Distrito de San Félix.

Este pequeño vocabulario, que someto a las críticas y correcciones de los versados en la materia, quiere llamar la atención en esta edición del Centenario hacia nuestros indígenas, de cuya sangre tanto nos ufamamos, por los cuales tan poco hacemos. Las provincias centrales tienen un rico folklore criollo de que carecemos en Chiriquí casi por completo; en cambio tenemos en nuestros guaymíes un filón de folklore indígena que desconocemos. A él no llegaremos nunca por mejor camino que por el estudio de su interesante lenguaje primitivo. Sabemos que los guaymíes también tienen ancianos contadores de cuentos, de leyendas e historias viejas que refieren a los niños y jóvenes entusiasmados. Quién de nosotros podrá conocerlos

que no domine su interesante idioma?

Dios . . . No' bo'
Hombre . . . Braáre
Mujer . . . Meriche
Niño . . . Chi
Abuelo . . . Roá
Abuela . . . Sünña

Hijo . . . Nbö
Madre . . . Mäma
Padre . . . Táta
Hermano . . . Ti-mro-go-tiguo
Doncella . . . Meri calbe
Muchacho grande . . . Do-vóre
Muchacho pequeño . . . Non-só
Sol . . . Mülana
Lucero . . . Mugué
Luna . . . Sóo
Noche . . . De-o
Día . . . Ma-dare
Cielo . . . Co-cóin
Agua . . . fio'

Lluvia . . . fio' quite tibí
Arco iris . . . Mu'ru'dró
Río . . . fio'
Quebrada, arroyo . . . fio'quäre
Mar . . . fio' mré
Amigo . . . Ti-güi
Nube . . . Mut-tá
Rayo . . . Male-te-güüri
Relámpago . . . Mo'ra'trá
Fuego . . . fio'-ggá
Carne . . . äri
Sal . . . Mré

Tierra . . . Dobó
Arbol . . . Cri
Hoja . . . Cáo
Flor . . . Cri-bló
Fruto . . . Cri-goga
Semilla . . . Mäá
Cogollo . . . Cri-mut-tu
Retosño . . . Cri-bn
Orquídea . . . Réin-no
Caracucha . . . Kian-grié
Laureña . . . Co'tan
Pisbae . . . iabá
Piñuela . . . Múa
Maíz . . . äro
Arroz . . . äro
Ottoe . . . Tóá
Yuca . . . o'e
Cacao . . . Cóa
Name . . . Dri
Guineo . . . Din-a-má

Aguacate . . . Du-gúa
Café . . . Cábe
Frijoles . . . Mu-má
Huerta . . . Qui-l
Selva Virgen . . . Co-Calbe
Viento . . . Mrié
Sol naciente . . . Cáo-nnue
Sol poniente . . . Cáo-dé
Yerba de Sabana . . . Mi-güü
Cerro . . . Mudoá
Camino . . . Ji-l
Piedra . . . Jo-ó
Trabajo . . . Zri-l-bide
Hambre . . . Droore
Macho . . . Coáne
Hembra . . . Mo're
Viento . . . Mrié
Bachucero . . . Curagz
Oro . . . O-guá
Oído . . . Olo
Cabeza . . . Dgogo
Cuerpo . . . Coín-rabare
Fiel . . . Guata
Boca . . . Cada
Diente . . . Tu
Cabello . . . Dogó
Pié . . . No-dóo
Jaguar . . . Curá
Puma . . . Corá Tain
Venado . . . Büra
Zaino . . . Narro
Macho de Monte . . . Mo'lo
Mono . . . Dróa
Suto . . . Nubúa
Ardilla . . . Kndá
Conejo machango . . . Mria
Conejo pintado . . . No-mué
Armadillo . . . Mui-cl
Puerco Montés . . . Mutdi-cl
Iguana . . . Röze
Culebra . . . Coolebra
Gavilán . . . Cuégu
Torcaz . . . Corá-ut-tué
Perdiz de arca . . . Non-slora
Perdiz común . . . Ségtie
Loro . . . Oré
Pava silvestre . . . Babi
Paisana . . . Urali
Quezal . . . Mo'rá
Rabiblanca . . . Titibúa . . . Utmé
Cascá . . . Dela
Mariposa . . . Mania
Colibri . . . Mídi
Palomita titibú . . . äü-brünne

Cucuyo . . . Tandu
Totorrón de verano . . . Jigulbi
Totorrón vespertino . . . Jolé
Pez . . . cuáa
Camarón . . . KÁe-bé
Garza . . . Tonn
Sapo . . . Ben-boddá
Pato . . . Báló
Gallina . . . Cuf
Pollito . . . Cuf-n'obo
Zorra . . . Co'da
Caballo Modó
Vaca . . . Nibi
Toro . . . Nibi-coáne
Gallo . . . Antlá
Cerdo . . . Mudú
Gallinazo . . . Judé
Hueso . . . Cro
Pluma . . . Murié
Sangre . . . Dorlé
Huevo . . . Juda
Flecha . . . Bugo
Arpón . . . Dal
Anzuelo . . . Co'du
Hacha . . . ú-u
Cuchillo . . . Midrama
Machete . . . Ngi-drá
Ropa . . . Don-du
Moneda . . . Mül-áa
Chicha de Maíz . . . Ji-del

ALGUNOS VERBOS:
Comer . . . Mro're
Beber . . . Nai
Reir . . . Ko'lo
Soñar . . . Kenere
Casarse . . . Gure
Sembrar . . . Nura-no'gue
Trabajar . . . Zribide
Pescar . . . Gua-gulte
Nadar . . . Ju-benga
Caminar . . . Noi
Dormir . . . Cu-bué
Llorar . . . äe-drezo
Recordar . . . Tito-boño
Cosechar . . . Nura-o'te
Morirse . . . Ra-dáin
Creer . . . Míridá

PRONOMBRES
Yo . . . Ti
Tú . . . Ma
El . . . Ni-brare
Ella . . . Ni-ceri

Ellos . . . Cabré
ADJETIVOS:
Bueno . . . cooin
Malo . . . Cóome
Fuerte . . . Dite
Débil . . . Bren
Valiente . . . Ron-nbö
Alegre . . . Co-nóore
Enfermo . . . Bré-ü
Grande . . . Qulari
Chico . . . Cri
Grande . . . Qulari
Frio . . . Coo-tibó
Caliente . . . Coo-nire
Nuevo, tierno, joven . . . Quát
Blando . . . Nué
Negro . . . Drinne
Rojo . . . Tán
Verde . . . Ni-gui
Amarillo . . . Su-brure
Celeste . . . Mire

NUMEROS:

Uno . . . Cuáddi
Dos . . . Cúbu
Tres . . . Cáo-mó
Cinco . . . Cuóorigue
Seis . . . Cuóoti
Siete . . . Cuóo-cu-'gu
Ocho . . . Cuóo-cuó
Nueve . . . Cuóo-o'go'
Diez . . . Cuóo-jot-to
OTROS VOCABLOS:
Lejos . . . Men-de
Cerca . . . Cáo-nime
Arriba . . . Co-coin
Alto . . . Mende-coin
Bajo . . . Tíjbie
De raza indígena . . . Nin-oobe
De raza blanca . . . Süllá-biá
De raza negra . . . Chen-biá
Miedo . . . Cáo-jura

ALGUNAS EXPRESIONES:
Tengo miedo: Cáo jura ti hodo!
Yo sueño: Ti kenere
Yo como: Ti Mro're
Yo quiero comer: Tíi vira mro're!
Soy su amigo: Ja mra tigüi
Te aborrezco: Ti äa lo' nibi tuai!
Yo te amo: Ti to' nibi ié!
Saludo: Coo boni fio!
Bien gracias: Nalore mal.



"DEFENDEMOS A LOS PUEBLOS INDIGENAS COMO NACIONALIDADES"

Documento de los obispos de la zona amazónica de Bolivia, Brasil, Colombia, Perú y Venezuela.

"Convocados por el Departamento de Misiones del CELAM (Consejo Episcopal Latinoamericano), nos reunimos en Fusagasugá, Colombia, del 23 al 28 de Agosto de 1988, obispos representantes de la zona amazónica de Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Vivimos en la Amazonía nuevas situaciones que se oponen al Evangelio, porque atentan contra las personas, los pueblos y la creación de Dios. Frente a estos desafíos proponemos las siguientes líneas de acción pastoral:

1 - Hombre y ecología: toda nuestra labor pastoral está en función del proyecto integral de vida de los respectivos pueblos indígenas. Nos comprometemos con la defensa del habitat de los pueblos indígenas, frente a la explotación indiscriminada de empresas madereras, petroleras, mineras y ganaderas.

2 - Autodeterminación: defendemos el derecho de cada pueblo a autodeterminarse a partir de su propio proyecto de vida. Con eso defendemos a los pueblos indígenas como nacionalidades al interior de los respectivos Estados.

3 - Articulación: pedimos un mayor compromiso misionero de las Iglesias nacionales con la Amazonía, dado que es un área prioritaria de misión ad gentes en la América Latina. Pedimos a las Iglesias de cada país que ayuden a crear una opinión pública generalizada sobre los desafíos de la Amazonía tanto en la opinión general como en los centros de decisión nacional.

4 - Solidaridad: Ante la gravedad de la situación de los pueblos indígenas hoy y las dificultades que pasan los misioneros e Iglesias locales, es necesaria la solidaridad y el apoyo de toda la Iglesia de América Latina. Denunciamos las prohibiciones, por parte del gobierno del Brasil, de entrar y trabajar en medio de estos pueblos.

5 - Iglesia con rostro Indígena: proponemos la inculturación del misionero y la inculturación del mensaje y de la Iglesia.

6 - Para una nueva evangelización (los 500 años): sin olvidar la gran labor evangelizadora de la Iglesia y la defensa que varios obispos, sacerdotes y misioneros hicieron de los derechos indígenas, reconocemos con actitud de conversión los errores cometidos, particularmente con relación a ellos. Propondremos un diálogo con los pueblos indígenas y sus organizaciones para buscar nuevas formas de servicio junto a esos pueblos.

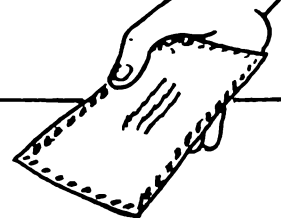
Queremos reconocer a los pueblos autóctonos amazónicos en su propia alteridad, como riqueza de la humanidad y de nuestra Iglesia una y al mismo tiempo católica en su variedad. Reafirmamos nuestra fe en que la causa de los pueblos indígenas irá adelante. Su evangelización será una prueba de autenticidad para todas nuestras Iglesias".

Fusagasugá, Colombia, 28 de agosto de 1988

Fuente: Amerindia, N° 10.



Nos escriben...



* Desde IPETI, Bayano, Panamá:

"Los boletines DRÜ y NOTINDIO nos hacen sentir unidas a la realidad que vive el pueblo indígena. Felicitaciones por este esfuerzo que es tan oportuno para la unidad del indígena desde nuestro aporte."

H. Esperanza Arboleda
Coordinadora Local
HH. Lauritas, Ipetí

* Desde NAIROBI, Kenya, Africa:

"Me llegaron el DRÜ y el NOTINDIO. Te lo agradezco muchísimo. Desde esta tierra de pobres seguiré pidiendo a Dios para que todos esos esfuerzos de Uds. en favor de nuestros queridos Guaymíes echen siempre pa'lante. Así pues, mucho ánimo y perseverancia."

Jorge-chi
El hondureño

* Desde PROMOTORES SOCIALES, Panamá:

"Acabo de leer los últimos números de DRÜ y NOTINDIO, cuyas noticias y comentarios me han hecho conocer realidades desconocidas. Tienen una riqueza de información grande y espero que ayuden a ir creando un mayor conocimiento del mundo y la causa indígena y especialmente Guaymí."

Juan de Dios Antolínez, sj
Director del C.P.S.

UNA CORRECCION. Por un error involuntario el canto "Ñantoro Dere" (cfr. DRÜ N°3) salió a la luz con algunos errores. Agradecemos a los que nos lo indicaron y nuevamente lo publicamos con las debidas correcciones.

Ñantoro dego

Ñan-toro de-go Ñan-toro de-go Moko-boni ño Moko-boni ño

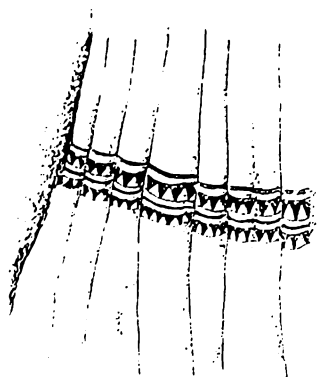
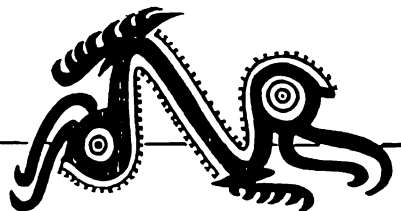
ti ko- bo-ni ko-in ti ko- bo-ni ko-in

au-ne mo? au-ne mo?

ADAPTACION: MARUJA

LETRA: MILTON

Ñantoro dego (2)	-Buenos Días
Mo koboni ño (2)	-¿Cómo soñaste?
Ti koboni koin (2)	-Yo soñé bien (sabroso)
Aune mo? (2)	-¿Y tú?

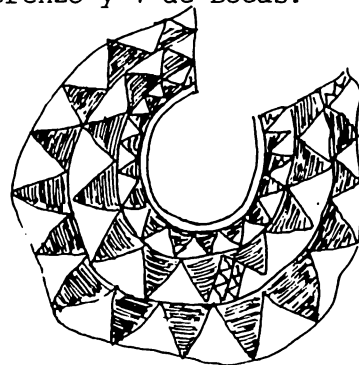


ENCUENTRO INDIGENA DE EDUCACION POPULAR

Los días 15 al 17 de julio se celebró en la "Agrobia Nundi Yala" (Panamá) un Encuentro Indígena donde estuvieron 11 Enbera, 9 Ngóbe, 9 Kuna y 1 Bugle de diferentes organizaciones. Analizaron cómo afecta la crisis nacional a sus respectivos pueblos para "descubrir las necesidades que plantea a la Educación Popular". También se prepararon para participar en el III Encuentro Nacional de Educación Popular. Eligieron los representantes indígenas para dicho Encuentro; los Ngóbe son 2 de Veraguas, 2 de San Lorenzo y 1 de Bocas. Faltaron los Teribe.

¿500 AÑOS DE QUÉ?

En el Encuentro Indígena de Educación Popular se abordó el tema de "los 500 años". Los indígenas se preguntaban: "¿500 años de qué? y ¿Celebración para quiénes?". Acordaron protestar contra la celebración triunfalista de los 500 años; y como una forma de contrarrestar ese triunfalismo propusieron "reflexionar más a nivel de las comunidades sobre ese acontecimiento y profundizar en la propia historia".

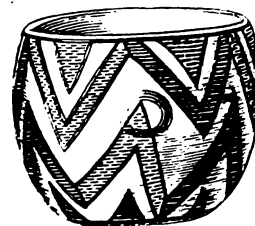


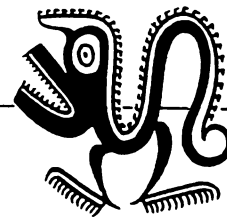
OCTAVO ENCUENTRO DE MISIONEROS ENTRE GUAYMI

Se celebró en Atalaya el anunciado Encuentro anual, del 3 al 7 de octubre. Estuvimos presentes 12 agentes de pastoral de la Prelatura de Bocas del Toro (5 indígenas, 3 religiosas, 3 sacerdotes y el obispo); 17 de la Diócesis de David (8 indígenas, 3 religiosas, 1 religioso, 4 sacerdotes y el obispo); y 15 de la Diócesis de Santiago (8 indígenas, 2 laicos no-indígenas, 2 religiosas, 2 sacerdotes y el obispo). En total fuimos 21 indígenas y 23 no-indígenas. Se discutieron los temas señalados, aunque no con la profundidad que deseábamos, por falta de tiempo. Asumimos algunos compromisos para el año 89 que poco a poco los iremos exponiendo en este boletín.

III ENCUENTRO NACIONAL DE PASTORAL INDIGENA

El Departamento de Misiones de la Conferencia Episcopal está invitando a participar en este III Encuentro del 17 al 22 de octubre de 1989. Don Samuel Ruiz, obispo de San Cristóbal Las Casas (Chiapas, México) tendrá una exposición con la cual iluminaremos nuestro trabajo. Se tratará de profundizar en la figura y obra de Fr. Bartolomé de Las Casas y en la recuperación de la memoria histórica nuestra en los últimos 90 años.

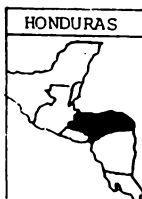




Petróleo vrs. indígenas: El presidente de la Confederación de Nacionalidades Indígenas de la Amazonía Ecuatoriana, C. Naikiai, denunció que las transnacionales petroleras están invadiendo las 650 mil hectáreas de la reserva Huaorani. Este pueblo ha disminuído su población de 30 mil habitantes en 1960 a 3 mil en la actualidad, debido a las penetraciones de colonos y de las compañías petroleras (cfr. Noticias Aliadas, N° 37, Vol. 25).



Indígenas en condiciones infrahumanas: El Centro Episcopal Mexicano denunció que en ese país sobreviven 12 millones de indígenas de 56 grupos étnicos en condiciones "infrahumanas y al margen de la vida nacional". El documento publicado indicó que las minorías étnicas "viven su propia vida, sin recursos jurídicos efectivos, carecen de seguridad social y están discriminados permanentemente en lo político, económico y social" (cfr. CRIE 228).



Protección para indígenas: Las ocho etnias indígenas de ese país (640 mil indígenas - 16% de la población) iniciaron la discusión, en sus propias comunidades, de un anteproyecto de ley que busca protegerlos y crear un Instituto Nacional que defienda sus intereses. El problema más grave que confrontan es la falta de tierra apta y suficiente para el desarrollo de sus actividades (cfr. Amerindia, N° 10).



Desconocidos legalmente: En este país hay aproximadamente 175 mil indígenas pertenecientes a 34 nacionalidades y sin embargo no existe una legislación específica para esos pueblos. Varias comunidades y organizaciones indígenas están realizando estudios para la elaboración de un proyecto de ley que contemple sus derechos e intereses (cfr. Porantim, Año XI, N° 112).



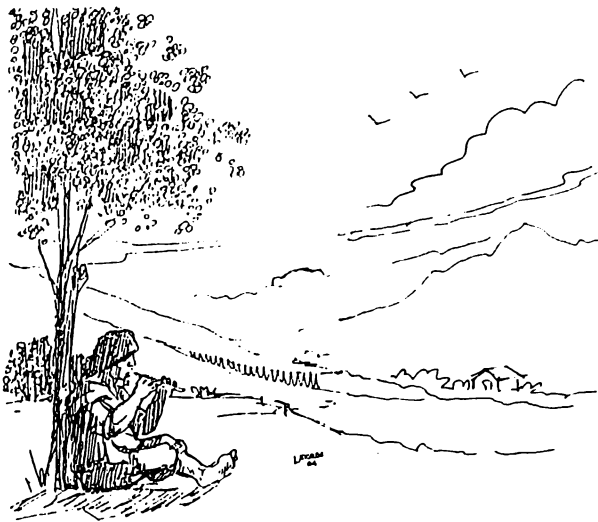
El ILV viola autonomía indígena: El Instituto Lingüístico de Verano, de triste historia en nuestra América, es una "amenaza constante en nuestras comunidades, que destruye nuestras tradiciones, imponiendo sectas religiosas que chocan con nuestra moral y destruyen los ritos, mitos, nuestros valores y relaciones". Así lo denunciaban los indígenas del Arauca (cfr. Amerindia, N° 10).



Tierra Yanomami demarcada y disminuída: El gobierno brasileño anunció la demarcación de más de 8 millones de hectáreas del territorio Yanomami. En realidad la extensión demarcada son 2.5 millones de hectáreas divididas en 19 áreas discontinuas. Esto representa menos del 30% de las tierras tradicionalmente ocupadas por este pueblo. Al dividir así estas tierras, se posibilita la invasión de colonos y empresas lo cual es un decreto de muerte cultural y física para este pueblo (cfr. Amerindia, N° 10).

Ante todo, yo creo en Dios. Creo en Dios Padre. Es El quien me ha dado la vida. El me ama infinitamente. Creo en Jesucristo, el Verbo de Dios hecho carne. Para restaurar el plan de Dios, se hizo pobre, vivió con los pobres, predicó la Buena Nueva a los pobres.

Creo en el hombre que está en mí, porque el Verbo de Dios hecho carne me ha ido salvando. Creo en el hombre que está en todos mis hermanos, porque ese mismo Verbo de Dios quiere salvar a todos. Por esto, puedo decir también que creo en la esperanza. Y por la misma razón, creo en la verdad, creo en la justicia, creo en el perdón, creo en la reconciliación, creo que estamos caminando hacia el Reino de Dios.



Creo en María, mujer humilde, esclava del Señor, fiel a su palabra, mujer cristiana, Madre. Creo en la Iglesia. Me siento como una parte pequeñita, pero viva, de Ella. La amo entrañablemente y porque la amo, me duelen como en carne propia sus desvíos.

Creo en los pobres y oprimidos. Creo en sus grandes capacidades, particularmente en su capacidad de recibir el mensaje de salvación, de comprenderlo, de acogerlo y de ponerlo en práctica. Por esto es verdad que los pobres nos evangelizan.

Creo en la Iglesia de los pobres porque Cristo se hizo pobre, nació pobre, creció en un lugar pobre, hizo discípulos entre los pobres y fundó su Iglesia con los pobres.



DRÜ

ACUN
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL